

1. И встал Иаков и пошел в землю сынов востока.

УПО: І зібрався Яків, і пішов до краю синів Кедему.

KJV: Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

2. И увидел: вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него, потому что из того колодезя поили стада. Над устьем колодезя был большой камень.

УПО: І побачив, аж ось криниця в полі, і ото там три отарі лежали біля неї, бо з тієї криниці напувають стада. А на отворі криниці лежав великий камінь.

KJV: And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.

3. Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезя и поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя.

УПО: І збирались туди всі стада, і скочували каменя з отвору криниці, і напоювали отару, і привалювали каменя на отвір криниці знов на його місце.

KJV: And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

4. Иаков сказал им: братья мои! откуда вы? Они сказали: мы из Харрана.

УПО: І сказав до пастухів Яків: Браття мої, звідкіля ви? А ті відказали: Ми з Харану.

KJV: And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.

5. Он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахорова? Они сказали: знаем.

УПО: І сказав їм: Чи ви знаєте Лавана, сина Нахорового? І відказали: Знаємо.

KJV: And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

6. Он еще сказал им: здравствует ли он? Они сказали: здравствует; и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами.

УПО: І сказав їм: Чи гаразд із ним? І відказали: Гаразд. А ось Рахіль, дочка його, приходить з отарою.

KJV: And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

7. И сказал: вот, дня еще много; не время собирать скот; напоите овец и пойдите, пасите.

УПО: І сказав: Тож іще багато дня, не час зганяти худобу. Напійте отару, та йдіть пасіть.

KJV: And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

8. Они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалят камня от устья колодезя; тогда будем мы поить овец.

УПО: А вони відказали: Не можемо, аж поки не будуть зігнані всі стада, і не відкотять каменя з отвору криниці, тоді понапуваємо отару.

KJV: And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

9. Еще он говорил с ними, как пришла Рахиль с мелким скотом отца своего, потому что она пасла.

УПО: Іще він говорив із ними, аж ось приходить Рахіль з отарою батька свого, бо була вона пастушка.

KJV: And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep; for she kept them.

10. Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Иаков, отвалил камень от устья колодезя и напоил овец Лавана, брата матери своей.

УПО: І сталося, коли Яків побачив Рахіль, дочку Лавана, брата своєї матері, то підійшов Яків і відкотив каменя з отвору криниці, і напоїв отару Лавана, брата матері своєї.

KJV: And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

11. И поцеловал Иаков Рахиль и возвысил голос свой и заплакал.

УПО: І поцілував Яків Рахіль, і підніс свій голос, і заплакав...

KJV: And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

12. И сказал Иаков Рахили, что он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин. А она побежала и сказала отцу своему.

УПО: І Яків оповів Рахілі, що він брат батька її, і що він син Ревеки. А та побігла, і

розповіла батькові своєму...

KJV: And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.

13. Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и он рассказал Лавану всё сие.

УПО: І сталося, коли Лаван почув вістку про Якова, сина сестри своєї, то побіг йому назустріч, і обняв його, і поцілував його, і привів його до свого дому. А він розповів Лаванові про всі ті пригоди.

KJV: And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

14. Лаван же сказал ему: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у него [Иаков] целый месяц.

УПО: І промовив до нього Лаван: Поправді, ти кість моя й тіло моє! І сидів він із ним місяць часу.

KJV: And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

15. И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник? скажи мне, что заплатит тебе?

УПО: І сказав Лаван до Якова: Чи тому, що ти брат мій, то ти будеш служити мені даремно? Скажи ж мені, яка плата тобі?

KJV: And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?

16. У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей: Рахиль.

УПО: А в Лавана було дві дочки: ім'я старшій Лія, а ім'я молодшій Рахіль.

KJV: And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

17. Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом.

УПО: Очі ж Ліїні були хворі, а Рахіль була гарного стану та вродливого вигляду.

KJV: Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favored.

18. Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую дочь твою.

УПО: І покохав Яків Рахіль, та й сказав: Я буду сім літ служити тобі за Рахіль, молодшу дочку твою.

KJV: And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

19. Лаван сказал: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее за другого кого; живи у меня.

УПО: І промовив Лаван: Краще мені віддати її тобі, аніж віддати мені її іншому чоловікові. Сиди ж зо мною!

KJV: And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

20. И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее.

УПО: І служив Яків за Рахіль сім літ, а вони через любов його до неї були в його очах, як кілька днів.

KJV: And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

21. И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время, чтобы войти к ней.

УПО: І сказав Яків Лаванові: Дай мені жінку мою, бо виповнилися мої дні, і нехай я до неї ввійду!

KJV: And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

22. Лаван созвал всех людей того места и сделал пир.

УПО: І зібрав Лаван усіх людей тієї місцевости, і справив гостину.

KJV: And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

23. Вечером же взял дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней [Иаков].

УПО: І сталося ввечері, і взяв він дочку свою Лію, і до нього впровадив її. І Яків із нею зійшовся.

KJV: And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to

him; and he went in unto her.

24. И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии.

УПО: А Лаван дав їй Зілпу, невільницю свою, дав Лії, дочці своїй, за невільницю.

KJV: And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.

25. Утром же оказалось, что это Лия. И сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не за Рахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?

УПО: А вранці виявилось, що то була Лія! І промовив Яків до Лавана: Що це ти вчинив мені? Хіба не за Рахіль працював я в тебе? Нащо ж обманив ти мене?

KJV: And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

26. Лаван сказал: в нашем месте так не делают, чтобы младшую выдать прежде старшей;

УПО: А Лаван відказав: У нашій місцевості не робиться так, щоб віддавати молодшу перед старшою.

KJV: And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

27. окончи неделю этой, потом дадим тебе и ту за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других.

УПО: Виповни тиждень для цієї, і буде дана тобі також та, за працю, що будеш працювати в мене ще сім літ других.

KJV: Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

28. Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И [Лаван] дал Рахиль, дочь свою, ему в жену.

УПО: І зробив Яків так, і виповнив тиждень для цієї. І він дав йому Рахіль, дочку свою, дав йому за жінку.

KJV: And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

29. И дал Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери своей Рахили.

УПО: І дав Лаван Рахілі, дочці своїй, Білгу, невільницю свою, дав їй за невільницю.

KJV: And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

30. [Иаков] вошел и к Рахили, и любил Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него еще семь лет других.

УПО: І прийшов він також до Рахілі, і покохав також Рахіль, більше, як Лію. І працював у нього ще сім літ других.

KJV: And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

31. Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна.

УПО: І побачив Господь, що зненавиджена Лія, і відкрив її утробу, а Рахіль була неплодна.

KJV: And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

32. Лия зачала и родила сына, и нарекла ему имя: Рувим, потому что сказала она: Господь призрел на мое бедствие; ибо теперь будет любить меня муж мой.

УПО: І завагітніла Лія, і сина породила, і назвала ім'я йому: Рувим, бо сказала була:

Господь споглянув на недолю мою, бо тепер покохає мене чоловік мій!

KJV: And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

33. И зачала опять и родила сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон.

УПО: І завагітніла вона ще, і сина породила, і сказала: Господь почув, що я зненавиджена, і дав мені також цього. І назвала ймення йому: Симеон.

KJV: And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

34. И зачала еще и родила сына, и сказала: теперь-то прилепится ко мне муж мой, ибо я родила ему трех сынов. От сего наречено ему имя: Левий.

УПО: І завагітніла вона ще, і сина породила, і сказала: Тепер оцим разом буде до мене прилучений мій чоловік, бо я трьох синів породила йому. Тому й назвала ім'я йому: Левій.

KJV: And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be

joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

35. И еще зачала и родила сына, и сказала: теперь-то я восхваляю Господа. Посему нарекла ему имя Иуда. И перестала рождать.

УПО: І завагітніла вона ще, і сина породила, і сказала: Тим разом я буду хвалити Господа! Тому назвала ім'я йому: Юда. Та й перестала роджати.

KJV: And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.